

English	日本語
<p>These General Terms and Conditions for Purchase of Services (“General Terms”) are part of the agreement between PPT and Customer (the “Agreement”) that includes the following, all of which are deemed incorporated by this reference: these General Terms; Order Schedules and/or Statements of Work (“Order/SOW”) issued by PPT and accepted by Customer; Service Descriptions; and other terms expressly referenced in the foregoing. In the event of a conflict between these General Terms and the Order/SOW, the Order/SOW will control.</p>	<p>本サービスに関する取引条件（「本取引条件」）は、PPT とお客様との間の契約の一部（「本契約」）です。本契約には、本取引条件、PPTが発行し、お客様が承諾した注文一覧表及び／又は作業範囲記述書（「注文一覧表／SOW」）、サービス説明書、並びに上記に明記されているその他の条件が含まれます。上記に示したこれらはすべて、本契約を構成します。本取引条件と注文一覧表／SOWの間に矛盾がある場合は、注文一覧表／SOWが優先します。</p>
<p>1. Defined Terms. The following definitions apply for purposes of this Agreement, “Effective Date” means the date of acceptance by Customer of the Order/SOW. “Services” has the meaning set forth in the Order/SOW. “Maintenance Services” means Services that are delineated as hardware maintenance services in an Order Schedule. “Covered Equipment” means Customer equipment identified in an Order Schedule for Maintenance Services. All capitalized terms used herein and not defined in these General Terms will have the meaning given to them in other parts of the Agreement.</p>	<p>1. 用語 本契約においては以下の定義が適用されます。「効力発生日」とは、お客様が注文一覧表／SOWを承諾した日です。「本サービス」は、注文一覧表／SOWに定めます。「保守サービス」とは、注文一覧表にハードウェア保守サービスとして記載する本サービスを意味します。「対象機器」とは、保守サービスのために注文一覧表で特定するお客様の機器を意味します。本取引条件で定義されていない本取引条件で使用する用語はすべて、本契約の他の部分に定める意味を有します。</p>
<p>2. Term. The term of the Agreement (the “Term”) commences on the Effective Date and terminates upon completion of the Services as provided in the Order/SOW. Availability of Services following the expiration of the Term are at the discretion of PPT. If rendered, such Services are charged at PPT’s Premium T&M Rates (PPT’s standard time and materials rates plus 10%). If Services are requested and rendered for more than twenty (20) days following expiration of the Term, the order/SOW will be deemed automatically renewed</p>	<p>2. 期間 本契約の期間（「本期間」）は、注文一覧表／SOW に定める効力発生日に開始し、注文一覧表／SOWに定める本サービスの完了により終了します。本期間満了後に、お客様が本サービスを利用することができるかは、PPTの裁量によります。かかる本サービスをPPTが提供する場合、PPTは、（PPTの通常の時間及び材料ベースのレートに10%を加算した）PPTのプレミアム時間及</p>

<p>for consecutive periods of sixty (60) days until notice of termination or renewal from Customer or termination by PPT. The charges for auto-renew periods will be at the current applicable rates less, for the first auto-renew period, the Premium T&M charges.</p>	<p>び材料ベースのレートで請求をします。本期間満了から20日を超える期間、お客様が本サービスを依頼し、PPTがこれを提供した場合、注文一覧表／SOWは、本期間満了から60日間自動的に更新したとみなされ、お客様が終了若しくは期間の延長の通知をするか、又はPPTが終了の通知をするまで、以後も60日毎に自動的に更新します。PPTは、自動更新期間の料金を、当該注文一覧表／SOWのレートで請求し、最初の自動更新期間については、上記からプレミアム時間及び材料ベースによる請求分を控除します。</p>
<p>3. Maintenance Service Modifications and Equipment-Specific Limitations. Customer may remove individual Maintenance Services or Covered Equipment from an Order Schedule by giving ninety (90) days prior written notice to PPT. Credits resulting from Maintenance Service or Covered Equipment removal will pro-rated based from the effective removal date based on a 30-day month. The document “Product-Specific Service Limitations” located at https://www.parkplacetechnologies.com/contracts/ sets forth certain limitations and disclaimers on Maintenance Services for identified equipment, and the same is deemed part of the Agreement.</p>	<p>3. 保守サービスの変更、機器固有の制限 お客様は、PPTに対する90日前の書面の通知により、注文一覧表の個々の保守サービス又は対象機器を解約することができます。保守サービス又は対象機器の解約により生じる返金は、1ヶ月を30日として、解約の効力発生日から按分計算します。 https://www.parkplacetechnologies.com/contracts/に掲載する「機器制限：ハードウェア保守サービス」という文書は、特定の機器の保守サービスに関する一定の制限及び免責事項を定めるもので、これは本契約の一部とみなします。</p>
<p>4. Fees. Unless otherwise provided in the Order/SOW, all fees are invoiced annually in advance and are payable on net thirty (30) day terms. In the event fees are not timely paid, PPT may (a) accelerate and demand payment in full of all amounts due, including any subsequent installment payments, and/or (b) suspend or terminate Services.</p>	<p>4. 料金 注文一覧表／SOWに別段の定めがない限り、PPTはすべての料金を、年1回前払いで請求し、お客様はこれを請求書の日付から30日以内に支払います。料金が期限までに支払われない場合、(a) お客様は（後の分割払金を含む）料金の全額につき期限の利益を喪失し、PPTは全額の支払いを請求でき、及び／又は (b) PPTは本サービスを停止若しくは終了することができます。</p>

5. Customer Compliance. Customer will comply with all applicable laws and regulations. Customer is not named on any U.S. government list of persons or entities with which U.S. persons are prohibited from transacting, nor owned or controlled by or acting on behalf of any such persons or entities, and Customer is not on any similar banned or sanctioned parties list of a non-U.S. jurisdiction. Customer will not access or use Services in any manner that would cause any party to violate any U.S. or international embargo, export control law, or prohibition. Customer has not received or been offered any illegal or improper bribe, kickback, payment, gift, or thing of value from any person in connection with the Agreement. If Customer learns of any violation of the above restrictions, Customer will promptly notify PPT. Customer represents that it has all requisite ownership, license or other rights required for PPT to perform the Services without infringing rights of third parties. PPT is fully committed to the respect of internationally recognized human rights worldwide; Customer acknowledges that it will not use any products, services, and technology procured from PPT nor allow such products, services, and technology to be used for the violation of human rights.

5. お客様の法令遵守 お客様は、すべての適用法令を遵守します。お客様は、米国人が取引を禁止されている者又は団体として米国政府のリストに掲載されているものであってはならず、かかる者又は団体に所有、支配されたり、かかる者又は団体の代理をしたりすることはできません。お客様は、米国以外の法域の同様の禁輸又は制裁対象者のリストに掲載されているものであってはなりません。お客様は、本サービスを利用するにあたり、米国又は国際的な禁輸措置、輸出管理法又は禁止事項の違反を誰にも生じさせてはなりません。お客様は、本契約に関して、いかなる者からも違法又は不適切な賄賂、キックバック、支払い、贈答品又は利益を受領したり、供与の申込みを受けたりしたものであってはなりません。お客様は、上記制約の違反を知った場合、速やかにPPTに通知します。お客様は、PPTが第三者の権利を侵害することなく本サービスを履行するために必要なすべての所有権、ライセンス、その他の権利を有することを保証します。PPTは、世界中で国際的に認められている人権の尊重を確約します。お客様は、人権を侵害する目的で、PPTから調達した製品、サービス及び技術を使用しないこと、かかる製品、サービス及び技術の使用を許容しないことを承諾します。

6. Limited Warranty and Limitation of Liabilities.

6. 制限付き保証及び責任の制限

a. PPT warrants that Services will be provided by supervised and qualified staff and will be provided in a good and workmanlike manner and in compliance with all applicable laws and regulations. THE WARRANTIES IN THIS SUBSECTION ARE THE SOLE WARRANTIES

a. PPTは、本サービスが、監督下にある適格なスタッフにより提供されること、良好な業界標準に応じて、適用法令に従い提供されることを保証します。本項に定める保証は、PPTの唯一の保証で

<p>OF PPT AND THERE ARE NO OTHER WARRANTIES, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO, ANY IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND SUITABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.</p>	<p>あり、（商品性及び特定目的の適合性に関する黙示的な保証を含みますが、それらに限定されない）その他の保証は、明示黙示を問わずありません。</p>
<p>b. PPT'S TOTAL LIABILITY FOR ANY CLAIM OF ANY TYPE WHATSOEVER IN CONNECTION WITH THE AGREEMENT IS LIMITED TO PROVEN DIRECT DAMAGES CAUSED SOLELY BY PPT'S GROSS NEGLIGENCE, WILLFUL MISCONDUCT, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT. THE CUSTOMER'S EXCLUSIVE REMEDY FOR ANY SUCH CLAIM WILL NOT EXCEED THE FEES PAID BY CUSTOMER UNDER THE APPLICABLE ORDER/SOW DURING THE ONE (1) YEAR PERIOD PRECEDING THE DATE OF CLAIM. IN NO EVENT WILL PPT BE LIABLE FOR LOST PROFITS, LOST REVENUE, BUSINESS INTERRUPTION, OR INDIRECT, PUNITIVE, SPECIAL, INCIDENTAL, EXEMPLARY, EXTRA-CONTRACTUAL, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES.</p>	<p>b. 本契約に関連する、いかなる種類の請求についても、PPTの総責任は、PPTの重過失、故意の違法行為、保証違反又は契約違反のみによって生じた、証明された直接損害に限りです。かかる請求に対するお客様の唯一の救済は、請求日から過去1年間に、当該請求が発生する注文一覧表/SOWに基づいてお客様が支払った料金の額を超えないものとします。いかなる場合も、PPTは、逸失利益、売上の喪失、事業の中断、間接的損害、懲罰的損害、特別損害、付随的損害、契約外の損害、派生的損害の賠償につき責任を負いません。</p>
<p>c. No legal action arising under the Agreement may be brought by Customer against PPT later than one (1) year after the claim arises.</p>	<p>c. お客様は、本契約に基づき生じる法的措置を、その請求発生から1年が経過した後にPPTに対してとることはできません。</p>
<p>7. Indemnification. PPT will defend, indemnify and hold Customer harmless from and against any liability, loss, damage, cost and expense (including without limitation reasonable attorneys' fees) suffered as a result of any third-party claim, demand, action or suit made or raised against Customer by reason of PPT's infringement of any patent, trade secret, trademark, copyright or any other intellectual property right of any third party in relation to the Services. This commitment is conditioned upon Customer (i) providing PPT with prompt written notice of the claim; (ii) giving PPT sole control of the defense to the claim including settlement negotiations if any; and (iii) providing at PPT's costs reasonable cooperation in the</p>	<p>7. 補償 PPTが本サービスに関連して第三者の特許、営業秘密、商標、著作権、その他知的財産権を侵害したことを理由とする、お客様に対する当該第三者による請求、要求、行動又は訴訟の結果被る責任、損害、費用（合理的な弁護士費用を含みますが、これに限定されません。）につき、PPTは防御し、補償し、お客様を免責します。上記は、お客様が、(i) 請求を速やかにPPTに書面で通知すること、(ii) 和解交渉がある場合これを含め、専ら請求の防御をPPTに委ねること、かつ、</p>

<p>defense against the claim. PPT shall have no obligation under this paragraph 7 if the alleged infringement arises from PPT's compliance with Customer equipment specifications or actions or uses by Customer.</p>	<p>(iii) PPTの費用負担で、請求に対する防御につき合理的な協力をするを条件とします。お客様の機器の仕様をPPTが遵守したこと、又はお客様による行為若しくは使用により侵害の申立てが生じた場合、PPTは、本第7条に基づく義務を負いません。</p>
<p>8. Insurance. PPT will maintain during the Term insurance with insurers of recognized financial responsibility against such losses and risks as are customary in connection with the provision of the Services as set forth in the applicable Service Description(s) or SOW. Upon request, PPT will deliver to Customer a certificate of insurance evidencing the same.</p>	<p>8. 保険 PPTは、本契約期間中、該当するサービス説明書又はSOWに規定する本サービスの提供に関連して発生し得る損失及びリスクに対する、財政的信頼性のある保険会社の保険を維持します。お客様の要求により、PPTは上記の保険の証明書をお客様に提供します。</p>
<p>9. Data Protection. In connection with the Services and the Agreement, PPT will not access or otherwise process any personal identifiable information (meaning information relating to identified or identifiable natural persons), other than the names and contact details of individuals employed or engaged by Customer to the extent necessary to provide the Services and administer the Agreement. In so doing, PPT will act as an autonomous data controller, and hereby undertakes to comply with all obligations applicable to PPT as a data controller under Regulation (EU) 2016/679 (General Data Protection Regulation) and other data protection laws regarding the safeguarding and lawful processing of personal data, to the extent applicable. The Client Information Notice, available at LEGPOL026- Information-Notice-pursuant-to-art-13-of-EU- Regulation-2016-679.pdf (parkplacetechnologies.com) and deemed incorporated into these General Terms, includes additional information on PPT's processing activities in its capacity as an autonomous data controller. If Customer and PPT enter into a data processing agreement, that agreement will supersede the provisions of this paragraph 9.</p>	<p>9. データ保護 本サービス及び本契約に関連して、PPTは、個人を特定できる情報（すなわち、特定された又は特定可能な自然人に関する情報）を使用、取扱うことはありません。ただし、本サービスの提供及び本契約の管理に必要な範囲の、お客様が雇用、契約する個人の氏名及び連絡先情報はこの限りではありません。この場合、PPTは、自身がデータ取扱者となり、規則（EU）2016/679（一般データ保護規則）、並びに個人データの保護及び適法な取扱いに関するその他のデータ保護法に基づき、データ取扱者としてPPTに適用されるすべての義務を適用される範囲で遵守します。クライアントインフォメーションノートは、LEGPOL026- Information-Notice-pursuant-to-art-13-of-EU- Regulation-2016-679.pdf (parkplacetechnologies.com) で確認することができ、本取引条件を構成します。これは、データ取扱者としてのPPTの取扱いに関する追加的な情報</p>

	<p>を定めます。お客様とPPTがデータ委託契約を締結した場合、当該契約は、本第9条に優先します。</p>
<p>10. Confidentiality. “Confidential Information” is written or electronic information provided by one party to the other which is marked as confidential or which the receiving party knows or should know is confidential or proprietary. The receiving party agrees not to use Confidential Information of the other party except in the performance of the Agreement or the Services. The receiving party will treat Confidential Information of the other party in the same manner as it treats its own Confidential Information and will use commercially reasonable efforts to protect the confidentiality of such Confidential Information. The obligation to keep information confidential does not apply to any information that has been disclosed in publicly available sources or is in the rightful possession of the receiving party without an obligation of confidentiality. In the event the receiving party is required to disclose Confidential Information by court order or operation of law, the receiving party will provide notice to the disclosing party prior to the required disclosure. The confidentiality obligations in this paragraph 10 apply during the Term and for a period of two (2) years expiration. The parties will return or destroy Confidential Information of the other upon request.</p>	<p>10. 秘密保持 「秘密情報」とは、いずれかの当事者が相手方に提供する書面又は電子的な情報で秘密であることが明記されているもの、又は受領当事者が秘密若しくは専有であることを知っている、若しくは知り得る情報をいいます。受領当事者は、本契約又は本サービスの履行以外に、相手方の秘密情報を使用しないことに同意します。受領当事者は、相手方の秘密情報を、自らの秘密情報を取扱う場合と同等に取扱い、取引上合理的に、かかる秘密情報の秘密を保護します。秘密保持義務は、一般に利用可能な公開の情報源で開示されている情報、又は秘密保持義務を負うことなく受領当事者が正当に保有する情報には適用されません。裁判所の命令又は法に基づき秘密情報の開示を要請された場合、受領当事者は、要請された開示をする前に、開示当事者に通知します。本第10条に定める秘密保持義務は、本期間中及び本契約の終了から2年間適用されます。両当事者は、相手方の要求により、秘密情報を返還又は破棄します。</p>
<p>11. General.</p>	<p>11. 雑則</p>
<p>a. Amendment. The Agreement may not be changed, modified, or amended except in writing signed by both parties, and any such change, modification or amendment must expressly reference the Agreement.</p>	<p>a. 変更 本契約は、両当事者が署名した書面以外で変更又は修正することはできません。かかる変更又は修正は、本契約の修正であることを明示的に言及しなければなりません。</p>
<p>b. Entire Agreement. The Agreement contains the entire understanding of the parties with respect to</p>	<p>b. 完全合意 本契約は、本契約の主題に関する両</p>

<p>the subject matter hereof and supersedes all prior agreements between the parties. The Parties specifically agree that the Agreement supersedes, and renders void, any contrary terms and conditions contained in a purchase order, sales acknowledgment or other instrument, agreement or document not expressly referenced in the Agreement and incorporated as part of the Agreement.</p>	<p>当事者のすべての了解事項を定めたものであり、両当事者間の従前のすべての合意事項に優先します。本契約は、本契約で明示的に言及されておらず、かつ本契約の一部を構成しない発注書、販売確認書、その他の文書、契約書又は書類に含まれる、本契約と矛盾する条件に優先し、かかる本契約と矛盾する条件を無効とすることにつき、両当事者は特に合意します。</p>
<p>c. Termination for Breach. Either party may terminate an Order/SOW by written notice to the other Party upon a material breach by the other party of obligations under the Agreement.</p>	<p>c. 違反による解除 いずれの当事者も、相手方が本契約の義務の重大な違反をした場合、相手方に対する書面の通知により、注文一覧表/SOWを解除することができます。</p>
<p>d. No Implied Waivers. The failure of either party at any time to require performance by the other of any provision herein will not affect the right of such party to require performance at any time thereafter, nor will the failure of either party to take action regarding a breach of any provision of the Agreement be taken or held to be a waiver of the provision itself.</p>	<p>d. 黙示的な権利放棄の否定 いずれかの当事者が、相手方に本契約の規定に基づく履行を要求しなかったとしても、その後に履行を要求する当該当事者の権利には影響しません。いずれかの当事者が本契約の規定の違反に関して何ら措置をとらなかったとしても、当該規定の権利の放棄と解釈されることも、判断されることもありません。</p>
<p>e. Governing Law and Dispute Resolution. The Agreement is governed by (a) if the PPT party is Park Place Technologies, LLC, the laws of the State of Ohio, and (b) otherwise, the commercial laws of the jurisdiction of the PPT entity identified on the applicable Order/SOW. In the event of any controversy or claim arising out of or relating to the Services or the Agreement, the parties agree to first consult with each other and, recognizing their mutual interests, attempt to reach a satisfactory resolution. If they do not reach a resolution within a period of sixty (60) days, then, upon notice by a party to the other, unresolved controversies or claims will be finally settled by arbitration (i) if in the U.S., in Cleveland, Ohio, under the</p>	<p>e. 準拠法及び紛争解決 本契約は、(a) PPT側の当事者がPark Place Technologies, LLCの場合、オハイオ州の法に、(b)その他の場合は、適用される注文一覧表/SOWに記載のPPTの会社に適用される商業的な法に準拠します。本サービス又は本契約から発生する、又はこれらに関連する紛争又は請求がある場合、両当事者は、まず互いに協議し、相互の利益を理解し、満足する解決に到達するよう試みることに合意します。60日以内に解決できない場合、いずれかの当事者から相手方へ</p>

Commercial Arbitration Rules of the American Arbitration Association and applying the governing law stated above, and (ii) if outside of the U.S., in the nearest principal business location of PPT, under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce and applying the governing law stated above, in either case by one arbitrator appointed in accordance with the applicable rules. The language of the arbitration will be English. The judgment on the award rendered by the arbitrator will be binding and may be entered in any court having jurisdiction thereof.

の通知により、未解決の紛争又は請求は、(i) 米国の場合は、オハイオ州クリーブランドで、米国仲裁協会の商事規則に基づく仲裁により、上記に記載する準拠法を適用し、(ii) 米国外の場合は、PPTの主たる事業所の最寄りの場所で、国際商業会議所の仲裁規則に基づく仲裁により、上記に記載する準拠法を適用し、いずれの場合も適用する規則に基づき仲裁人1人を選任して、最終的な解決をします。仲裁の言語は英語とします。仲裁人により判断された仲裁判断は拘束力を有し、管轄を有する裁判所で執行できます。

f. Force Majeure. Neither party will be liable for failure to fulfill its obligation under the Agreement if such failure is due to causes beyond a party's reasonable control, including, but not limited to, acts of God, pandemics, epidemics, or other widespread health impairments, government advisements or orders, including but not limited to, travel and movement restrictions or border closings, acts of terrorism, war or acts of war, man-made or natural disasters, connectivity disruptions, material shortages, strikes, delays in transportation or other force majeure event. The time for performance of any such obligation will be extended by the period lost due to such cause, with PPT agreeing to restore Services as soon as it reasonably is able to do so.

f. 不可抗力 当事者の合理的な支配を超える事由により、本契約に基づく義務の不履行が生じた場合、いずれの当事者も、当該不履行について責任を負いません。かかる事由には、天災、パンデミック、伝染病、その他の広範な健康障害、政府の勧告又は命令（渡航及び移動の制限又は入国制限など）、テロ行為、戦争又は戦争行為、人災又は自然災害、通信接続障害、物資の不足、ストライキ、交通の遅延、その他不可抗力事由が含まれますが、これらに限定されません。PPTが合理的に可能な限り速やかに本サービスを開始することに同意した場合、かかる義務の履行期限は、かかる事由により履行不能だった期間、延長されます。

g. Severability; Headings. Any provision of the Agreement which is determined to be prohibited or unenforceable by a court of competent jurisdiction will be ineffective only to the extent of such prohibition or unenforceability and will be severed without invalidating the remaining provisions of the Agreement. The headings used in the Agreement are for the convenience only and will not affect the interpretation of the Agreement.

g. 可分性、表題 管轄の裁判所により不適用又は執行不能と判断された本契約の条項は、当該不適用又は執行不能の範囲内においてのみ無効になり、本契約の他の条項を無効にすることなく、当該条項は本契約から分離されます。本契約で使用する表題は、便宜上のもので、本契約の解釈に影響

	響を与えるものではありません。
<p>h. Notice. For purposes of this Agreement, notice to PPT will be in writing and addressed to Park Place Technologies at the address set forth on the Order/SOW or 747 Alpha Drive, Cleveland, OH 44143, USA, Attention: Office of General Counsel. Notice to Customer will be given in writing, addressed to Customer at the address set forth in the Order/SOW. Notice will be deemed given at the time it is delivered or presented for delivery to the addressee. Electronic notices are permitted in lieu of the above with the consent of the addressee.</p>	<p>h. 通知 本契約において、PPTに対する通知は、書面により、Park Place Technologies宛に、注文一覧表/SOWに記載する住所、又は747 Alpha Drive, Cleveland, OH44143, USA 所在のOffice of General Counsel気付に送付します。お客様に対する通知は、書面により、お客様宛に、注文一覧表/SOWに記載する住所に送付します。通知は、配達された時点又は配達の際に提示された時点で到達したものとみなします。相手方の同意があれば、上記に代えて電子的な方法の通知によることができます。</p>
<p>12. Non-Solicitation. Customer acknowledges and agrees that during the Term and for twelve (12) months after termination of the Agreement, it will not hire or solicit to hire any of PPT's employees, contractors, or agents directly servicing Customer during the prior twelve (12) months without PPT's prior written consent, excluding solicitation or hiring by means of general employment advertising or postings.</p>	<p>12. 勧誘禁止 お客様は、本期間中及び本契約終了後12か月間、PPTの書面による事前の同意を得ない限り、過去12か月間にお客様に直接サービスを提供していたPPTの従業員、委託先若しくは代理人を雇用しないこと、又はこれらの者に雇用の勧誘をしないことに合意します。ただし、一般への求人広告又は求人票による勧誘又は雇用の場合を除きます。</p>
<p>13. Exclusion of Anti-Social Forces.</p> <p>a. Each party represents that it or its officer does not, or will not in the future fall under any of the following items:</p> <p>(i) an organized crime group, organized crime group member, person for whom less than five (5) years have passed since it ceased to be an organized crime group member, associated member of an organized crime group, corporation related to an organized crime group, corporate racketeer, social action, etc., advocate racketeer, organized crime</p>	<p>13. 反社会的勢力の排除。</p> <p>a. 各当事者は、自ら及び自らの役員が次の各号のいずれにも該当しないこと、かつ将来にわたっても該当しないことを表明します。</p> <p>(i) 暴力団、暴力団員、暴力団員でなくなった時から5年を経過しない者、暴力団準構成員、暴力団関係企業、総会屋、社会運動等標ぼうゴロ、特殊知能暴力集団等、その他これらに準ずる者（「反社会的勢力」）。</p>

<p>group that utilizes specialized knowledge, etc., or any other similar person (“Anti-social Force”);</p> <p>(ii) a relationship in which the management of such party is controlled by an Anti-social Force;</p> <p>(iii) a relationship in which an Anti-social Force is substantially involved in the management of such party;</p> <p>(iv) a relationship which inappropriately uses an Anti-social Force such as for the purpose of unfair benefit for itself or any third person or for the purpose of inflicting damage to any third person;</p> <p>(v) a relationship that is involved with an Anti-social Force in such way as to provide funds etc. to or extend facilities;</p> <p>(vi) a relationship for which officers or members substantially involved in its management have a socially reprehensible relationship with an Anti-social force.</p> <p>b. Each party covenants that it will not undertake an act falling under any of the following items by itself or through a third person:</p> <p>(i) an act of making violent demands;</p> <p>(ii) an act of making unreasonable demands beyond legal responsibility of the demanded party;</p> <p>(iii) an act of using threatening language or using violence in relation to a transaction;</p> <p>(iv) an act of discrediting the other party or disrupting the other party's operations by spreading rumors, using fraudulent means or force;</p> <p>(v) any other act similar to any of the above.</p> <p>c. Either party may terminate this Agreement if the other party violates Paragraph a or b of this Article and the terminating party may claim to the other party, the damages incurred by the termination.</p> <p>d. If either party terminates this Agreement pursuant to Paragraph c of this Article, the</p>	<p>(ii) 反社会的勢力が経営を支配していると認められる関係を有すること。</p> <p>(iii) 反社会的勢力が経営に実質的に関与していると認められる関係を有すること。</p> <p>(iv) 自己若しくは第三者の不正の利益を図る目的又は第三者に損害を加える目的をもってする等、不当に反社会的勢力を利用していると認められる関係を有すること。</p> <p>(v) 反社会的勢力に対して資金等を提供し、又は便宜を供与する等の関与をしていると認められる関係を有すること。</p> <p>(vi) 役員又は経営に実質的に関与している者が反社会的勢力と社会的に非難されるべき関係を有すること。</p> <p>b. 各当事者は、自ら又は第三者を利用して、次の各号の一にでも該当する行為を行わないことを確約します。</p> <p>(i) 暴力的な要求行為。</p> <p>(ii) 法的な責任を超えた不当な要求行為。</p> <p>(iii) 取引に関して、脅迫的な言動をし、又は暴力を用いる行為。</p> <p>(iv) 風説を流布し、偽計を用い又は威力を用いて、相手方の信用を毀損し、又は相手方の業務を妨害する行為。</p> <p>(v) その他前各号に準ずる行為。</p> <p>c. いずれの当事者も、相手方が本条の第 a 項又は第 b 項の規定に違反したときは、本契約を解除することができ、解除当事者は、解除によって生じた損害の賠償を相手方に請求することができます。</p>
---	--

<p>terminating party shall not be liable for damages etc. incurred by the other party.</p>	<p>d. いずれかの当事者が、本条第 c 項の規定により本契約を解除した場合、解除当事者は、相手方に生じた損害等につき責任を負いません。</p>
<p>14. Controlling Language. This Agreement is made in the Japanese language. The English version is a translation, and the Japanese version shall control if there is any inconsistency between the Japanese and English versions.</p>	<p>14. 優先言語。 本契約は、日本語で締結します。英語版は翻訳であり、日本語版と英語版との間に齟齬がある場合、日本語版が優先します。</p>